

С.В. Унгуриян, Д.Ю. Вельма
НИУ ВШЭ

**Лакуны перевода: Сравнительный анализ двух переводов
ключевого сборника Сань-мао
«Сахарские новеллы» (1976)**

Аннотация. В данном исследовании осуществляется разбор межкультурной коммуникации через аспект перевода литературных произведений, с акцентом на разнообразие интерпретаций текста при его переводе на разные языки. Основой для анализа служат переводы сборника рассказов тайваньской писательницы Сань-мао, выполненные Майком Фу на английский и Марией Осташевой на русский язык, в сравнении с оригиналом и первым переводом 1976 года. Исследование выявляет вариации в смысловых, стилистических и культурных аспектах, указывая на уникальность каждого перевода и его вклад в межкультурный диалог. Подчеркивается, что перевод не только транслирует текст, но и трансформирует его, отражая культурные и исторические контексты принимающего языка.

Ключевые слова: китайская литература, тайваньская литература, творчество Сань-мао, художественный перевод, переводоведение, сравнительный анализ.

Sofia Ungurian, Denis Velma
HSE University

**Translation Gaps: A Comparative Analysis
of Two Translations of Sanmao's Key Collection of Stories
"Stories of the Sahara" (1976)**

Abstract. This study dissects intercultural communication through the aspect of literary translation, emphasizing the diversity of text interpretations when translated into different languages. It analyzes translations of Taiwanese writer San Mao's collection of stories into English by Mike Fu and into Russian by Maria Ostasheva, compared with the original and the first translation from 1976. The study identifies variations in semantic, stylistic and cultural aspects, highlighting the uniqueness of each translation and its contribution to intercultural dialogue. It underscores that translation not only transmits but also transforms the text, reflecting the cultural and historical contexts of the receiving language.

Keywords: Chinese literature, Taiwanese literature, works of Sanmao, literary translation, translation studies, comparative analysis.

В рамках предстоящей научной конференции будет представлено исследование, посвященное анализу межкультурной коммуникации через

призму перевода литературных текстов. Данная статья ориентирована на сравнительный анализ двух переводов знаменитого сборника рассказов тайваньской писательницы Сань-мао (三毛) «Сахала дэ гуши» (撒哈拉的故事). Авторы нацеливаются на изучение изменений смысла, стиля и культурных аспектов, обнаруженных в английском переводе Майка Фу (2019—2020) и русском переводе Марии Осташевой (2022), в сравнении с оригинальным текстом и первым переводом, выпущенным в 1976 году. Основная гипотеза исследования заключается в том, что каждый перевод добавляет уникальные интерпретации и межкультурные оттенки, которые могут как обогащать, так и искажать первоначальное послание автора.

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к творчеству Сань-мао на мировой арене, а также важностью перевода как инструмента межкультурного диалога. Исследование проливает свет на сложности перевода художественной литературы и на то, как различные подходы к переводу отражают культурные и исторические контексты, в которых они создаются.

Методология исследования включает текстовый анализ для выявления стилистических и семантических характеристик исходных текстов и их переводов, контекстуальный анализ для осмысления влияния культурных и исторических факторов на процесс перевода, и сравнительный анализ для идентификации лакун и изменений в переводах. Критический анализ используется для оценки каждого перевода с точки зрения его способности передать художественный мир Сань-мао, что позволяет выявить потенциальные направления для дальнейших улучшений в переводческой практике.

Библиографический список:

Сань-мао. «Сахарские новеллы» / пер. с кит. М.С. Осташева, 2022, предисловие Р. Г. Шапиро. М.: АСТ, 2022.

Sanmao. “Stories of the Sahara” / Mike Fu (Translator). — Bloomsbury Publishing, 2020.

三毛作品的英西译本对比研究-以《撒哈拉的故事》为例 [Саньмао Цзопинь Дэ Инси И Бэнь Дуйби Яньцзю И Сахала Дэ Гуши Вэйли. Сравнение английского и испанского переводов в работах Сань-мао, на примере «Сахарских историй»] // China Academic Journal Electronic Publishing House, 2019.